

**Dohoda o skončení
Rámcovej zmluvy o predaji reagencií zo
dňa 30.6.2006**

(ďalej len „Dohoda“)

uzatvorená medzi

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR
Woerden, Holandsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Nemecko

V mene ktorej konajú: Anna-Maria Reinig,
prokuristka a Gerhard Barosch, na základe plnej moci

(ďalej len „predávajúci“)

a

Detská fakultná nemocnica s poliklinikou Bratislava

Sídlo: Limbová 1, 83340 Bratislava,

IČO: 00607231

DIČ: 2020848368

IČ DPH: SK 2020848368

Právna forma: štátna príspevková organizácia

Zriadená: Ministerstvom zdravotníctva SR,
zriaďovacou listinou s účinnosťou od 1.1.1991

V mene ktorej koná: Doc. MUDr. Ladislav Kužela,
CSc., riaditeľ

(ďalej len „kupujúci“)

(ďalej spolu ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivo ako

**Agreement on termination of
the Framework Agreement on Sale of
Reagents of 30.6.2006**

(hereinafter referred to as the “Agreement”)

by and between

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Cintorínska 3/A, 81108 Bratislava

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in: the Commercial Register held with the
District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.
31845/B,

Bank details:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR
Woerden, Netherlands

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Germany

]

Represented by: Anna-Maria Reinig, proxy holder and
Gerhard Barosch, acting under a power of attorney

(hereinafter referred to as the „Seller“)

and

Detská fakultná nemocnica s poliklinikou Bratislava

Registered Office: Limbová 1, 83340 Bratislava

Company ID: 00607231

Tax ID: 2020848368

VAT ID: SK 2020848368

Legal form: state contributory organization

Established by: Ministerstvom zdravotníctva SR,
zriaďovacou listinou s účinnosťou od 1.1.1991

Represented by: Doc. MUDr. Ladislav Kužela, CSc.,
director

(hereinafter referred to as „Buyer“)

(hereinafter jointly referred to as the “Parties” or

„zmluvná strana“)	individually as “Party”)
I. 1.1 Dňa 30.6.2006 predávajúci a kupujúci uzavreli Rámcovú zmluvu o predaji reagensov v zmysle § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, ktorej predmetom je záväzok predávajúceho predávať kupujúcemu reagensie vymedzené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy na základe jednotlivých objednávok kupujúceho a záväzok kupujúceho prevziať od predávajúceho objednané reagensie a zaplatiť dohodnutú kúpnu cenu podľa tejto Zmluvy (ďalej len „Zmluva“). 1.2 Zmluva bola uzatvorená na dobu určitú, a to na neurčitý čas.	I. 1.1 On 30.6.2006 the Seller and the Buyer entered into the Framework agreement on Sale of Reagents under the provision of Section 409 of the Act. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as later amended, subject matter of which is the Seller's obligation to sell Reagents as listed in Annex no. 1 to the Agreement to the Buyer pursuant to individual orders of the Buyer and obligation of the Buyer to take-over ordered Reagents from the Seller and pay purchase price pursuant to agreed conditions. (hereinafter referred to as the “Contract”) 1.2 The Contract was concluded for indefinite period of time.
II. 2.1 Zmluvné strany sa týmto dohodli v zmysle Článku 5.2 Zmluvy na skončení zmluvného vzťahu založeného Zmluvou d o h o d o u k u dňa 22.1.2017 2.2 Dňom ukončenia Zmluvy zanikajú všetky vzájomné práva a povinnosti zmluvných strán založené Zmluvou. 2.3 Ukončením platnosti Zmluvy nezanikajú žiadne zo záväzkov a povinností zmluvných strán zo Zmluvy, ktoré podľa Zmluvy, alebo podľa ich povahy majú pretrvať aj po skončení platnosti Zmluvy.	II. 2.1 The Parties hereby agree under Article. 5.2 of the Contract on termination of the Contract by contractual a g r e e m e n t as of 22.1.2017 2.2 As of the day of termination of the Contract all mutual rights and obligations of the Parties established by the Contract shall cease to exist. 2.3 The termination of the Contract shall not affect any duties and obligations of the Parties hereto established by the Contract, which, under the Contract or in accordance with the nature of such duties and obligations, shall survive the termination of the Contract.
III. 3.1 Táto Dohoda nahrádza každú predchádzajúcu písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Dohody. 3.2 Táto Dohoda môže byť doplnená a zmenená len na základe písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami. 3.3 Táto dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyky,	III. 3.1 This Agreement shall replace each written and/or oral agreement between the Parties concerning the subject-matter hereof. 3.2 This Agreement may be supplemented and amended only by written amendments signed by both Parties. 3.3 This Agreement is made in 2 (in words. two) counterparts in Slovak language and English

pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno jej vyhotovenie. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou Dohody má prednosť slovenská verzia. 3.4 Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami./ Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúci po dni jej zverejnenia v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky Zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. 3.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Dohodu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy. <i>Príloha:</i> <i>Plná moc</i>	language, of which each Party shall get 1 (in words: one) counterpart. In any case of discrepancy between respective language versions, Slovak version shall prevail. 3.4 This Agreement shall become valid on the day of signing thereof by both Parties. This Agreement shall enter into force on the day following the day of publication of the Contract under the Act. 546/2010 Coll. on amendment of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended and on the amendment of and supplementation to certain acts, 3.5 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read this Agreement, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into this Agreement freely, seriously and without duress <i>Annex:</i> <i>Power of attorney</i>
--	---

V/ In: Bratislave, dňa/ on: 20/1-18

Roche Slovensko, s.r.o.

Anna-Maria Reinig,
prokuristka/ proxy holder

Gerhard Barosch,
na základe plnej moci/ acting under power of attorney

V/ In: Bratislave, dňa/ on: 02.01.2018

**Detská fakultná nemocnica s poliklinikou
Bratislava**



Doc. MUDr. Ladislav Kužela, CSc.,
riaditeľ/ director